

Muestra de Vocabulario de la lengua Cacua

1. hombre	næwæ	34. pez	kéh *
2. mujer	yad ⁿ wili	35. lengua	nɛk =*
3. gente	kækwa	36. boca	hak =
4. esposo	?a·	37. labio	hak <u>č</u> u.
5. esposa	?a·	38. diente	mawdūp =
6. papá	pə? =	39. nariz	wɪk =
7. mamá	nɛ? =	40. ojo	kib ^m da? =
8. niño	wɛbít =	41. oreja	moniču.
9. viejo	bɛ? =	42. cabeza	wæwdā? =
10. agua	mæ?	43. frente	möt =
11. río	mɛh	44. cabello	wawyuk =
12. casa	mɛ·	45. mentón	mawapa
13. techo	mɛ·	46. barba	hak = yük =
14. fuego (candela)	tí.kit =	47. cuello	bít = na? =
15. leña	tí.	48. estómago	wida? =
16. ceniza	tí.hę? =	49. espalda	tä? =
17. humo	tí.hęy	50. hombro	dad
18. cielo	he	51. brazo	mihna? =
19. lluvia	ma? =	52. antebrazo	mihna? =
20. sol	yew	53. codo	mihčadüt =
21. luna	wit ⁿ	54. mano	tēy?yada? =
22. estrella	kiy	55. dado de mano	tēy?tib ^m düp =
23. trueno	?ęng? =	56. uña de mano	tēy?čua
24. relámpago	wedüät =	57. pierna	wi·na? =
25. arco iris	mäy	58. rodilla	budičada? =
26. día	yewháp =	59. espinilla	wi·?idip =
27. noche	čey	60. pie	hitča.
28. tierra	bák =	61. dedo del pie	hittib ^m düp =
29. árbol	mä·na? =	62. piel	baka? = čua
30. hoja	n̄w	63. hueso	?idip =
31. raíz	n̄ę? =	64. sangre	męp =
32. canoa	hahču.	65. corazón	kawri? = da? =
33. remo	męnät = (na·)	66. pulmón	čajada? =

(*) indica oclusiva sin explosión

Sección 2 - Contrastos Fonémicos en Cacua

Contrastes Fonémicos de los Consonantes:

- | | | |
|--------------|---|--|
| 1. p/t/č/k/? | /pit/ [pit̪] /tik/ [tik̪] /či?/ [či?] /kip/ [kip̪] /?ip/ [?ip̪] | 'especie de pajarito'
'esconder'
'brotar'
'pellizcar'
'padre' |
| 2. b/d/g/ | /keb/ [keb̪] /?ed/ [?ed̪] /?eg/ [?eg̪] | 'paca, o lapa, un especie de animal'
'especie de pajarito'
'vomitar' |
| 3. w/h | /wibip/ [wibip̪] /hibidi? ka bəhəp/ [hibidi? ka bəhəp̪] | 'tábano'
'voy a pasear' |
| 4. w/y | /dewè/ [næwɛ] /heyè/ [hɛyɛ] | 'hombre'
'hermano mayor' |
| 5. p/b | /pedda?/ [pɛnda?] /*beddakā/ [bɛd̪näkā] | 'tambor'
'se acaba' |
| 6. W/w | /Wébè?/ [Wébɛ?] /wébit/ [wébit̪] | 'pajarito'
'child' |
| 7. t/d/r | /hdtá?dà?/ [hdtá?nà?] /yedé?/ [yɛdɛ?] /?eré?/ [?ɛrɛ?] | 'trompeta larga'
'perico'
'guacamayo azul' |

8. č/y /čítà?/ [čítà?] 'color'
 /yírip/ [yílip?] 'pasto'

9. k/g /tíki/ [tíki] 'escondase!'
 /tígi/ [tígi] 'especie de hormiga'

10. ?/h /?ígdáká/ [?igⁿáká] 'quema'
 /hígda;ká/ [hígⁿáká] '(él)cuelga la hamaca'

Contrastes Fonemicos de los Vocales:

11. i/e /kíbdà?/ [kíb^mdà?] 'ojo'
 /kéb/ [kéb^m] 'paca o lapa, un especie de animal'

12. i/ɨ /tìbdáká/ [tìb^mnáká] 'él tumba'
 /tìbdáká/ [tìb^mnáká] 'le duele'

13. a/e/ɨ * /béba/ [béba] 'peinilla'
 * /bɛbe/ [bɛbɛ] 'especie de mariposa nocturna'
 * /bɛbɛ/ [bɛbɛ] 'sapo'

14. o/ɨ/a /bóddáká/ [bódⁿnáká] '(él) roe'
 * /bɛddáká/ [bɛdⁿnáká] '(él) pierda'
 * /bāddáká/ [bādⁿnáká] '(él) excava'

Contrastes Fonemicos de los Tonos:

15. '/-'/ /kèk bɛ/ [kèk= miɛ] 'especie de hormiga volador'
 /bik bɛ/ [bik= miɛ] 'una casa'
 /bik bɛ/ [bik= miɛ] 'un pecari'

16. ' / ~ / /wàwáyda^ká/ [wàwáyñáka] 'yo pesco'
 * /wàwáyda^ká/ [wàwáyñáka] 'yo presto'
 /wàwáyda^ká/ [wàwáyñáka] 'yo coso'
17. ~ / ~ /bík bá?/ [bík= mä? =] 'un capitán'
 /bík bá?/ [bík= mä? =] 'una hamaca, agua'
18. ' / ~ /bíddá^ká/ [bídⁿñáka] 'baila de la mano'
 * /bíddá^ká/ [bídⁿñáka] '(él) pierde'
19. ' / ~ /híbhíbdá^ká/ [híb^mhímnáka] 'vale'
 /hibdá^ká/ [híb^mñáka] '(yo) paseo'
20. ~ / ~ / /bík dádá?/ [bík dádá?] 'una mariposa'
 /bík dádá?/ [bík dádá?] 'una sombra, reflexión de
 una cosa'
21. ~ / ~ / /bík bàrà?/ [bík bàlà?] 'una ardilla'
 /bík bàrá?/ [bík bàlá?] 'una hoja de cierto especie
 de planta'
22. ~ / ~ / ~ /békčí/ [bék=čí] 'polvo'
 /békčí/ [bék=čí] 'fariña'

*A basic low tone becomes a high tone when it is preceded by certain syllable types with mid tone.

* El tono bajo básico se vuelve alto cuando está precedido por ciertos tipos de sílabas de tono medio.

Contrastes Fonemicos Entre el "Grupo Fonológico" Oral y di-Nasal:
 (El Grupo Fonologico es coterminal con el morfema.)

23. /čá/ [čá] 'flor'
 /čá/ [čá] 'escama de pez'
24. /yáw/ [yaw] 'estar lleno'
 /yáw/ [yaw] 'correr'
25. /dádá?/ [dádá?] 'mariposa'
 /dádáp/ [náñáp] 'mosca'
26. /hótát/ [hótát] 'trompeta larga'
 /háta?/ [háta?] 'especie de caña'
27. /čírórá?/ [čírórá?] 'pantalones largos'
 /čígárá?/ [čígárá?] 'especie de hormiga'
28. /má - dá?/ [má-dá?] 'esfera de madera'
 /má - dá?/ [má-ná?] 'árbol, palo'

Héyé Wítdì? ?áhÉy?éhèčà? Wíbèh kóddà? yáwyápbeh, WíWíbdéyhÉy,
 kádhì? bē híwì ?átbéhèptabé. Díhàt hóy, pádì?dit káddì?
 hÉy?ípbhóy, béh, kádhì? Wíbbéh, kád ?ábÉwdì? bÉgrähhÉybì,
 kád bíkdì? yádyádbéh, díhì?hè? kā Wíbíp díh, kád Wíbháw?, Wíthí?
 Aquileo čédéwá Wít yádbéh, béháyà? híbbépdì? yádwá?hÉybì, kádhì?
 Wíttì? yádwá?hÉybì, kádhì? Wíttì? yádwá?hÉybì, kódbó yápbéh, Wít
 yádyápbéh, kád yádbéh, ?á?áwíphidì? bÉgrähhÉybì, kád yápbéh kád,
 ?áyáhaphí. Čédatpá?dà? ?áyáháčà? Wítdì? wá?yáháčà? hípödì?
 tíhádaphí. Wítíhádáčà? yáwyá?béhèphí. Yáwyá?béh, Wíyád,
 Wíyádwá?kádbé. Yówíkdà? Wéhdì? ?ábéhèčà? Wépá téy?tóá?béh,
 Wítóá?béh, Wítóá?dèybéhèčà? kád tóá?dèybéhat ?éd, kád yóbópri?
 Wípáddéybéhèphí. Páddéybéh, Wítóá?béhèčà? kád héyabé? kádabé?
 ?áitíhádaphí. ?áthádat ?éddít Wíhóydéybéhèčà? ?áWíbyádtíhádaphí.
 ?átwíb?ábbéhèptabé. Wíb?ábbéh, ?áWíb?ábbéhèčà? Wíyád?ábbéhèptabé.
 Yád?ábbéh, yé?áda? hÉybì, Wíbyáddéyháw?, káddà yádbéhèčà? kád
 Aquileo kódbó ?áyádbéhat ?éd, wéb wáwbóddít báhdá yá?háhháwáčà?
 Wítíhádaphé. Báhdì? ?áwí?yá?háwáčà? ?éd, báhdih yá?háwáčà? ?éddít
 káddì? ?ádábbéhat pödì? káddì? ?ápa?háwát jípödì? ?áthádaphí.
 ?átakpádyó?pá?áčà? Wíbyádtíhádaphé. Yádtíhá?ábbéh, kád
 bágyáhhÉybídaphí. WíbóyWíbháwápbé. Pádì?ditthé?ti?

?àbhégyàhàt ?èd, Wíkìpbìpbé. Wíkìpb, čédatpà? bìy Wídàwàpbé.
Wíhàwàpbé. Yé?à yób Wítdì? Wèhèčà? Wàpàdì? dèyhéyàpbé.
Čé? àbhàw?, pà?dì? tìhàdàčà? Wí?èhhöyòpbé. ?èhhöy,
Wítìhàdàpbé. Pà?dì? ?èhhöy, pà? pò?bà ?àbhéyàpbé.

When older brother arrived and called us, we went running past there and back down, and right there was where the tapir had been. Hearing what older brother said when we asked him, (the tapir's) we went and returned to where its/tracks were and together we trailed him into there. We said, "Here was where he came back," and we, Aquileo and I, trailed him. We trailed him to the old one's place, and on past that, and arrived at where it had slept. We passed by there, and there it lay looking at us. When it lay there looking at us and our two shotguns, we shot straight at him. When we shot him, he jumped up and ran. When he jumped up and ran, we chased him but didn't catch him. When he went along the other side of the hill, going a long way beside Tucunaré creek, we trailed him along beside it. Seeing that he descended along beside it, we did, too, and turned and went straight down. When we went down a long way, that old Cubeo man, the old thing, shot him. When he saw that he had shot it, he chased it and shot it again, and we heard it and went down there. When the tapir went back up again, we chased him back up. We chased him uphill, to the savana, and back down. Seeing that Aquileo was chasing him there, I went to head him off, to shoot him when he came swimming down the river. Seeing him we when he first came swimming down the river, when he went under the water, when he came back up to the top of the water, Aquileo shot straight at him. When he turned and floated, we chased him and shot again. When we chased him and shot him again, he went up out of the river and he fell and lay there. Then he got up, slipped, and came back. So seeing that he fell and lay there, we cut it up. Cutting it up, we carried two legs. We came. When we set the pieces down in the center of the savana, we arrived down at Tucunaré creek. Crossing over and coming up, we shot to Dad to call him and listened. Calling and listening, we shot. Calling to Dad, and listening, Dad finally arrived up there.

Cacua

Texto (traducción al español):

Cuando el hermano mayor llegó y nos llamó, fuimos corriendo pasando por allí y detrás abajo, y allí mismo fue donde había estado el tapir. Al oír lo que el hermano mayor dijo cuando le preguntamos, fuimos y regresamos donde estaban sus rastros (los del tapir) y juntos lo seguimos allí. Dijimos: "Aquí es donde se devolvió", y nosotros, Aquileo y yo, lo seguimos. Lo seguimos hasta el lugar del anciano, y pasando, llegamos a donde había dormido. Pasamos y allí estaba echado mirándonos. Cuando él se echó allí a mirarnos, nosotros disparamos nuestras dos escopetas directamente a él. Cuando le disparamos, saltó y corrió. Cuando saltó y corrió, lo perseguimos pero no lo cogimos. Cuando él se fue por el otro lado de la colina, yendo un largo trecho junto al arroyo Tucunaré, lo seguimos junto al arroyo. Viendo que él descendía junto al arroyo, nosotros también descendimos, volteamos y fuimos derecho abajo. Cuando bajamos un largo trecho, ese anciano Cubeo, ese viejo, le disparó. Cuando él vio que le había dado, lo persiguió y le disparó otra vez, lo oímos y bajamos allí. Cuando el tapir se volvió para arriba otra vez, lo perseguimos hacia arriba. Lo perseguimos colina arriba, hasta la sabana y de vuelta abajo. Viendo que Aquileo lo estaba persiguiendo allí, fui para cortarle la retirada, para dispararle cuando viniera nadando río abajo. Viéndolo cuando vino primero nadando río abajo, cuando estaba bajo el agua, cuando volvió a salir encima del agua, Aquileo le disparó directo a él. Cuando se volteó y flotó, lo perseguimos y le disparamos otra vez. Cuando lo perseguimos y le disparamos otra vez, él salió del río, cayó y se acostó allí. Entonces se levantó, resbaló y volvió. Viendo entonces que cayó y se acostó allí, nosotros lo despedazamos. Después de cortarlo, cargamos dos piernas. Volvimos. Cuando descargamos los pedazos en el centro de la

Cacua (Cont.)

sabana, llegamos abajo al arroyo Tucunaré. Después de cruzar y subir, hicimos un tiro para llamar a papá y escuchamos. Para llamar y escuchar, disparamos. Llamando a papá y escuchando, papá finalmente subió allí.